

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	xi
---------------	----

1. Einleitung

1.1 Vorbemerkung	3
1.2 Das Werk	7
1.2.1 Titel	7
1.2.2 Inhalt	9
1.3 Der Autor und das Problem seiner Datierung	11
1.3.1 Die Diskussionen im 19. Jh. und in der 1. Hälfte des 20. Jh.s	11
1.3.1.1 Daṇḍin im 11.-12. Jh.?	11
1.3.1.2 Daṇḍin im 6. Jh.?	12
1.3.1.3 Daṇḍin vor Vāmana	13
1.3.1.4 Bhāmaha vs. Daṇḍin	14
1.3.1.5 Dharmakīrti und Bhāmaha	17
1.3.1.6 Dinnāga und Bhāmaha	17
1.3.2 Die Diskussionen in den letzten vierzig Jahren	18
1.3.3 Sichere Argumente für die Datierung Daṇḍins	20
1.3.3.1 Singhalesische Quellen	21
1.3.3.2 Kannaresische Quellen	22
1.3.3.3 Tamilische Quellen	22
1.3.4 Fazit	23
1.4 Zur Geschichte der tibetischen Übersetzung des <i>Kāvyaḍarśa</i>	25
1.4.1 Die erste unvollständige tibetische Übersetzung des <i>Kāvyaḍarśa</i>	26
1.4.1.1 Sa skya Paṇḍita Kun dga' rgyal mtshan	26
1.4.2 Die erste vollständige tibetische Übersetzung des <i>Kāvyaḍarśa</i>	31
1.4.2.1 Kolophone zu den kanonischen Versionen der tib. Übersetzung des <i>Kāvyaḍarśa</i>	31
1.4.3 Die Auftraggeber	33
1.4.3.1 Bla ma dam pa Chos kyi rgyal po	33
1.4.3.2 Dpon chen Śākya bzañ po	34
1.4.4 Die Übersetzer	35
1.4.4.1 Śoñ ston Lo tsā ba Rdo rje rgyal mtshan	35
1.4.4.2 Lakṣmikara	39
1.4.5 Datierung der tibetischen Übersetzung des <i>Kāvyaḍarśa</i>	45
1.4.6 Die Beschäftigung mit dem <i>Kāvyaḍarśa</i> in Tibet im 14. und 15. Jh.	47
1.4.6.1 Dpañ Lo tsā ba Blo gros brtan pa	48
1.4.6.2 'Jam dbyaṅs Kha che	50
1.4.6.3 Snar thañ Lo tsā ba Dge 'dun dpal	51
1.4.6.4 Sñe thañ Lo tsā ba Blo gros brtan pa	52
1.4.6.5 Ža lu Lo tsā ba Chos skyoñ bzañ po	52
1.4.7 Die Beschäftigung mit dem <i>Kāvyaḍarśa</i> in Tibet vom 15. Jh. bis zur 1. Hälfte des 18. Jh.s	53
1.4.7.1 Rin spuñs pa Ńag dbaṅ 'jig rten dbaṅ phyug grags pa	55
1.4.7.2 Ńag dbaṅ Blo bzañ rgya mtsho	56
1.4.7.3 Bod mkhas pa Mi pham Dge legs rnam par rgyal ba	56
1.4.8 Die Beschäftigung mit dem <i>Kāvyaḍarśa</i> in Tibet in der 2. Hälfte des 18. Jh.s	57
1.4.8.1 Si tu Paṇ chen Chos kyi 'byuñ gnas	57
1.4.8.2 Bstan 'dzin chos kyi ñi ma	59
1.4.9 Die Beschäftigung mit dem <i>Kāvyaḍarśa</i> in Tibet nach dem 18. Jh.	60

2. Die Überlieferung

2.1	Textmaterial	63
2.1.1	Die Sanskrit-Textzeugen	63
2.1.1.1	Nepalesische Handschriften	63
2.1.1.2	Andere Handschriften	65
2.1.1.3	Zweisprachige Textzeugen (Sanskrit-Tibetisch)	66
2.1.1.4	Sanskrit-Kommentare zum <i>Kāvyaḍarśa</i>	66
2.1.1.5	Wichtige moderne Ausgaben des <i>Kāvyaḍarśa</i>	66
2.1.2	Die tibetischen Textzeugen	67
2.1.2.1	Tibetische kanonische Textzeugen	67
2.1.2.2	Außerkanonische zweisprachige Textzeugen (Sanskrit-Tibetisch)	68
2.1.2.3	Tibetische Kommentare zum <i>Kāvyaḍarśa</i>	68
2.2	Zur Überlieferung des <i>Kāvyaḍarśa</i>	69
2.2.1	Die Sonderlesungen in den Sanskrit-Textzeugen	69
2.2.1.1	Die Sonderlesungen von A	69
2.2.1.2	Die Sonderlesungen von B	70
2.2.1.3	Die Sonderlesungen von E	71
2.2.1.4	Die Sonderlesungen von F	71
2.2.1.5	Die Sonderlesungen von <i>Rt.</i>	72
2.2.1.6	Die Sonderlesungen von S	74
2.2.1.7	Die Sonderlesungen von Z	74
2.2.1.8	Die Sonderlesungen von Y	75
2.2.2	Die Beziehungen zwischen den Sanskrit-Textzeugen	77
2.2.2.1	Die Beziehungen zwischen SYZ	77
2.2.2.2	Die Beziehungen zwischen A und <i>Rt.</i>	80
2.2.2.3	Die Beziehungen zwischen E und F	84
2.2.2.4	Die Sonderstellung von E	86
2.2.2.5	Die Beziehungen zwischen E und B	88
2.2.2.6	Die Beziehungen zwischen BEF	90
2.2.2.7	Die Beziehungen zwischen <i>Rt.</i> , A und v	92
2.2.3	Die Sanskrit-Vorlage(n) für die erste vollständige tibetische Übersetzung	94
2.2.4	Die Sanskrit-Vorlagen für die tibetischen zweisprachigen Ausgaben	96
2.2.5	Zur südindischen Überlieferung des <i>Kāvyaḍarśa</i>	98
2.2.6	Stemma der Sanskrit-Textzeugen	99
2.3	Zur Überlieferung des <i>Sñan ñag me loñ</i>	101
2.3.1	Die Überlieferung der tibetischen Übersetzung in den kanonischen Textzeugen	101
2.3.1.1	Die kanonische Überlieferung des Ganden-, Narthang- und Peking-Tanjur	101
2.3.1.1.1	Die Besonderheiten von G	104
2.3.1.1.2	Die Besonderheiten von N	105
2.3.1.1.3	Die Besonderheiten von Q	106
2.3.1.2	Die kanonische Überlieferung des Derge- und Cone-Tanjur	107
2.3.1.2.1	Unterschiede zwischen D_T und D_H	107
2.3.1.2.1.1	Nachträgliche „Korrekturen“ in D_T	108
2.3.1.2.1.2	Passende Nachbesserungen in D_T	109
2.3.1.2.1.3	Andere Abweichungen in D_T und D_H	109
2.3.1.2.2	Sonderfehler von D	110
2.3.1.2.3	Sonderfehler von C	111

2.3.2	Die Überlieferung der tibetischen Übersetzung in den zweisprachigen Textzeugen	112
2.3.2.1	Die Besonderheiten von S ^T	113
2.3.2.2	Die Besonderheiten von Y ^T Z ^T	114
2.3.2.3	Die Sonderfehler von Z ^T	115
2.3.2.4	Die Sonderfehler von Y ^T	116
2.3.2.5	Kontaminationen in Y ^T Z ^T	116
2.3.3	Das Verhältnis der Versionen in den zweisprachigen Textzeugen zu den Versionen in den kanonischen Textzeugen	118
2.3.4	Zur Überlieferung in der tibetischen Kommentarliteratur	121
2.3.4.1	Die Version im Kommentar des Dpañ Lo tsā ba Blo gros brtan pa	122
2.3.4.1.1	Zur Partikel <i>dag</i> in der tibetischen Übersetzung des <i>Kāvyādarśa</i>	123
2.3.4.2	Die Version im Kommentar des Snar thañ Lo tsā ba Dge 'dun dpal	127
2.3.4.2.1	Schreibvarianten in J	128
2.3.4.2.2	Schreibfehler im Grundtext von J	129
2.3.4.3	Die Version im Kommentar des Rin spuñs pa Ñag dbañ	129
2.3.4.4	Die Version im Kommentar des Bod mkhas pa Mi pham	132
2.3.4.5	Die Version im Kommentar des Bstan 'dzin chos kyi ñi ma	134
2.3.5	Die Phasen in der Überlieferung der tibetischen Übersetzung des <i>Kāvyādarśa</i>	135
2.3.6	Stemma der tibetischen Textzeugen	136

3. Textausgabe

3.1	Vorbemerkungen zur Textedition	141
3.1.1	Vorgehen bei der Textkonstitution des <i>Kāvyādarśa</i>	141
3.1.2	Sonstige Bemerkungen zur Ausgabe des Sanskrittextes	143
3.1.3	Vorgehen bei der Textkonstitution des <i>Sñan ñag me loñ</i>	145
3.1.4	Sonstige Bemerkungen zur Ausgabe des tibetischen Textes	147
3.1.5	Sigla	149
3.2	Inhaltsverzeichnisse zur Textausgabe	150
3.2.1	Zum 1. Kapitel (<i>Mārgavibhāga</i>) des <i>Kāvyādarśa</i>	150
3.2.2	Zum 1. Kapitel (<i>Lam rnam par phye ba</i>) des <i>Sñan ñag me loñ</i>	151
3.3	Text	152

4. Übersetzung

4.1	Vorbemerkung zur deutschen Übersetzung	211
4.2	Inhaltsverzeichnis zum 1. Kapitel des „Spiegel der Dichtkunst“	214
4.3	Deutsche Übersetzung	215

5. Glossare

5.1	Glossar (Sanskrit-Deutsch-Tibetisch) zum 1. Kapitel des <i>Kāvyādarśa</i>	231
5.2	Glossar (Tibetisch-Sanskrit) zum 1. Kapitel des <i>Sñan ñag me loñ</i>	267

6. Anhänge

Anhang 1:	Ältere Sanskrit-Kommentare zum <i>Kāvyādarśa</i>	297
Anhang 2:	Bibliographie der Editionen, Übersetzungen und Kommentare zum <i>Kāvyādarśa</i> und seiner tibetischen Übertragung <i>Sñan ñag me loñ</i>	305

Anhang 3: Abkürzungen und Zusammenschreibungen	322
Anhang 4: Tibetische Transliterationen von Sanskritwörtern aus dem 1. Kapitel des <i>Kāvyaḍarsā</i>	326
Anhang 5: Schreibfehler in den Sanskrit-Textzeugen des <i>Kāvyaḍarsā</i> (1. Kapitel)	328
Anhang 6: Die in der <i>Dbu med</i> -Handschrift aus dem Kloster Nor bu sgañ vorhandenen Schreibfehler des im Kommentar von Snar than Lo tsā ba Dge 'dun dpal überlieferten Grundtextes der tibetischen Übersetzung	332
Anhang 7: Die Geschichte der tibetischen Übersetzung des <i>Kāvyaḍarsā</i> in Übersicht	333

7. Konkordanzen und Indizes

7.1 Konkordanz zu den nepalesischen Handschriften und den zweisprachigen tibetischen Ausgaben des <i>Kāvyaḍarsā</i> (1. Kapitel)	337
7.2 Konkordanz zu den kanonischen und den außerkanonischen Versionen des <i>Sñan ñag me loñ</i> (1. Kapitel)	342
7.3 Konkordanz zu vier tibetischen Kommentaren des <i>Sñan ñag me loñ</i> (1. Kapitel)	347
7.4 Konkordanz zu den in Bhojas <i>Sarasvatīkañṭhābharāṇa</i> und im <i>Śṛṅgāraprakāśa</i> zitierten Strophen aus dem 1. Kapitel des <i>Kāvyaḍarsā</i>	352
7.5 Versindex zum 1. Kapitel des <i>Kāvyaḍarsā</i>	354
7.6 Versindex zum 1. Kapitel des <i>Sñan ñag me loñ</i>	359
8. Literaturverzeichnis	365
9. Abkürzungsverzeichnis	385
10. English Summary	389